

E9 - Parting

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Jun

One, two, three, four, five, six, seven...

[00:14] Tatsu

Mother! I'm heading out!

[00:16] Hisa

Tatsuzo! Where are you going?

[00:18] Tat

The dojo, of course!

[00:20] Tat

I henceforth devote myself to the sword!

[00:27] Tat

Farewell!

[00:30] Jun

Brother?

SIGN Parting

[01:39] Hisa

This is no laughing matter.

[01:41] Hisa

It's like he's a completely different person.

[01:44] Hei

That's the nature of youth.

[01:47] Hei

Sometimes you're focused on play,

[01:49] Hei

sometimes you devote yourself to the sword.

[01:52] Hei

It's the fickleness of youth.

[01:56] Hisa

I wish it weren't like this.

[01:57] Hei

It's harmless.

[02:00] Hei

He is working hard to learn a samurai's main skill.

[02:05] Hei

Swordplay is the best thing there is.

[02:07] Jun

Better than juggling?

[02:12] Hei

The sword leads you to others.

[02:14] Hei

Strong people, dangerous people,
amusing people...

[02:18] Hei

And sometimes you have the
kind of mysterious encounter

[02:24] Hei

that appears guided by fate.

[02:42] (Flashback) Taka

Enough!

[02:43] (Flashback) Man

I give!

[02:52] (Flashback) Taka

Next!

[02:54] (Flashback) Mat

Excuse me!

[03:09] (Flashback) Mat

I am Matsuoka Jubei.

[03:11] (Flashback) Mat

I have come for training.

[03:14] (Flashback) Tet

A challenge to the dojo?

[03:18] (Flashback) Taka

Matsuoka-dono...

[03:22] (Flashback) Taka

I may be old, but I hope you'll try me first.

[03:42] (Flashback) Tet

Damn it! I wish he'd let me try.

[04:04] (Flashback) Tet

It's been a damned hour!

[04:07] (Flashback) Tet

How long are they gonna glare at each other?

[04:09] (Flashback) Sa

Look! That sweat...

[04:23] (Flashback) Taka

Is that it?

[04:25] (Flashback) Mat

Thank you for the fine training.

[04:34] (Flashback) Tet

I request a match!

[04:50] (Flashback) Tet

Ow, ow, ow!

[04:54] (Flashback) Sama

He really got you, Tetsu-san!

[05:02] (Flashback) Sama

The man had an air about him, though.

[05:05] (Flashback) Sama

Just who was he?

[05:12] (Flashback) Tet

Damn it!

[05:15] (Flashback) Sama

Want a little distraction tonight, Tetsu-san?

[05:19] (Flashback) Tet

Yeah.

[05:21] (Flashback) Tet

But I'm a little light on funds.

[05:24] (Flashback) Den

Tetsusaburo! How have you been?

[05:28] (Flashback) Tet

I'm happy to see that
you remain well, Father.

[05:34] (Flashback) Den

How respectful of you.

[05:36] (Flashback) Den

Is this what you're after?

[05:43] (Flashback) Den

Hurry! Hatsu's coming!

[05:49] (Flashback) Den

How are things at the dojo?

[05:51] (Flashback) Den

Sir, I'm giving it my all.

[05:56] (Flashback) Den

Tetsusaburo...

[05:58] (Flashback) Den

I know well that you don't
want to stay at this house,

[06:02] (Flashback) Den

and that you have an excess
of pent-up resentment.

[06:07] (Flashback) Den

That's why I entrusted
you to Takasugi-sensei.

[06:10] (Flashback) Den

He's the one who trained me, after all.

[06:14] (Flashback) Den

Follow your master's teachings,

[06:17] (Flashback) Den

and you'll never step wrong.

[06:20] (Flashback) Tet

I shall.

[06:22] (Flashback) Hatsu

What a lot of nonsense.

He's already off the path.

[06:26] (Flashback) Den

Hatsu!

[06:27] (Flashback) Hatsu

My lord. Spending money for the prodigal son?

[06:31] (Flashback) Hatsu

How kind of you.

[06:33] (Flashback) Den

I wasn't...

[06:36] (Flashback) Tet

Mother—

[06:37] (Flashback) Hat

I am not your mother!

[06:39] (Flashback) Hat

You're the son of a peasant
woman from Sugamo Village.

[06:42] (Flashback) Hat

I won't be called "mother"
by a bastard like you.

[06:47] (Flashback) Hat

Or do you still wish to inherit the estate?

[06:51] (Flashback) Hat

Sneaking around like a street cat,
begging your father for money...

[06:57] (Flashback) Hat

Ruffian!

[06:59] (Flashback) Hat

Come here! Come here!

[07:00] (Flashback) Den

It's just Tetsusaburo.

[07:02] (Flashback) Den

Stay back! Stay back!

[07:06] (Flashback) Tet

Mother...

[07:08] (Flashback) Tet

How old are you now?

[07:10] (Flashback) Tet

You'd better get to work finding an heir,

[07:12] (Flashback) Tet

or you'll run out of time.

[07:14] (Flashback) Tet

Farewell.

[07:17] (Flashback) Sama

Tetsu-san, did something happen to you?

[07:21] (Flashback) Tet

Oh, no. It's nothing.

[07:24] (Flashback) Hiko

Hey, Tetsu-san!

[07:26] (Flashback) Sama

Hey there, Hikoju.

[07:28] (Flashback) Hiko

Heading out on the town?

[07:30] (Flashback) Tet

Yeah.

[07:31] (Flashback) Hiko

For you-know-what? Or you-know-what-else?

[07:35] (Flashback) Hiko

You know, you know...

[07:38] (Flashback) Tet

Both.

[07:39] (Flashback) Tet

Want to join us?

[07:41] (Flashback) Hiko

Most gladly!

[07:47] (Flashback) Girl

Oh, Tetsu-san, you've been so cold lately.

[07:52] (Flashback) Man

Hey, Tetsu-san! You're loaded today.

[07:55] (Flashback) Man

How about putting it on the line?

[07:59] (Flashback) Tet

I lost!

[08:01] (Flashback) Tet

Hold it right there!

[08:08] (Flashback) Tet

Take that!

[08:27] (Flashback) Tet

What a wild night.

[08:29] (Flashback) Tet

But I feel a lot better now. Damn it...

[08:37] (Flashback) Tet

I saw my dad.

[08:40] (Flashback) Chu

Well, well...

[08:45] (Flashback) Tet

Damn it.

[08:47] (Flashback) Tet

Having to beg for money...

[08:49] (Flashback) ---

Knowing that woman of his was there...

[08:57] (Flashback) Tet

It's pathetic.

[09:00] (Flashback) Tet

It's pathetic!

[09:11] (Flashback) Tet

Maybe I'll become a thief. Like you.

[09:16] (Flashback) Tet

Then I'll never have to
see her ugly face again.

[09:19] (Flashback) Chu

Don't be like that. That's all in the past.

[09:23] (Flashback) Tet

The sign out front says The Thief's Bar.

[09:26] (Flashback) Tet

Pretty ballsy.

[09:30] (Flashback) Chu

It's more like a warning.

[09:33] (Flashback) Chu

Tetsu-san, let me warn you.

[09:36] (Flashback) Chu

Don't lose your head.

[09:39] (Flashback) Chu

You're an honest man, deep down.

[09:41] (Flashback) Chu

There's nothing worse than an
honest man becoming a thief.

[09:46] (Flashback) Chu

With hands stained by wicked deeds,

[09:47] (Flashback) ---

you'll try to wipe them clean with worse.

[09:51] (Flashback) Chu

Little by little, you'll find yourself—

[10:00] (Flashback) Oma

He's asleep?

[10:03] (Flashback) Oma

Oh, Tetsu-san... what'll we do with you?

[10:09] (Flashback) Chu

Tetsu-san, c'mon.

[10:11] (Flashback) ---

You'll catch cold there.

[10:32] (Flashback) Taka

As you saw yesterday,
Matsuoka-dono's skill is impressive.

[10:37] (Flashback) Taka

He's hesitant to leave right away,

[10:40] (Flashback) ---

so he'll be staying with us here for a while.

[10:45] (Flashback) Mat

Takasugi-sensei overwhelmed me
with his passion and kindness.

[10:50] (Flashback) Mat

I hope you'll accept me.

[10:52] (Flashback) All

Welcome!

[10:56] (Flashback) Tet

I request a match.

[11:51] Tet

He's... the real thing.

[12:06] (Flashback) Mat

Your strength means nothing
without skill and technique!

[12:11] (Flashback) Mat

Next!

[12:12] (Flashback) Stu

Sir!

[12:15] (Flashback) Sama

Ow, ow...

[12:17] (Flashback) Sama

Means nothing, he says.

[12:19] (Flashback) Tet

You require more training.

[12:21] (Flashback) Sama

Matsuoka-san's kicking our asses.

[12:24] (Flashback) Tet

"Sensei." Call him Matsuoka-sensei!

[12:33] (Flashback) Mat

They've really livened up.

[12:35] (Flashback) Taka

Thanks to you, Matsuoka-dono.

[12:38] (Flashback) Mat

I doubt it.

[12:39] (Flashback) Mat

They're all splendid young men.

[12:45] (Flashback) Taka

How long are you in Edo?

[12:46] (Flashback) Taka

If you wish, you could remain—

[12:49] (Flashback) Mat

I cannot.

[12:51] (Flashback) Mat

That is... I'm a poor samurai from Koshu.

[12:56] (Flashback) Mat

I didn't come to Edo for my stipend,

[12:58] (Flashback) ---

but to care for a sick relative.

[13:01] (Flashback) Taka

I see.

[13:02] (Flashback) Taka

I had no idea. Forgive me.

[13:05] (Flashback) Mat

Not at all.

[13:07] (Flashback) Mat

At my age, I can't help
but worry for the future.

[13:12] (Flashback) Mat

I need a successor,

[13:15] (Flashback) ---

but none of them have mastered the art yet.

[13:19] (Flashback) Mat

Hasegawa, perhaps?

[13:20] (Flashback) Taka

He's strong, but he can't handle it.

[13:23] (Flashback) Taka

He only practices the sword
to vent his resentment.

[13:26] (Flashback) Mat

Now that you mention it,

[13:28] (Flashback) ---

there's more driving him than just
the usual competitive spirit.

[13:32] (Flashback) Taka

From what his father tells me,

[13:34] (Flashback) ---

it won't be easy to correct.

[13:37] (Flashback) Taka

Despite how he presents himself,
he has a rather tragic background.

[13:47] (Flashback) Taka

Family circumstances.

[14:03] (Flashback) Tet

What do you guys want?

[14:05] (Flashback) Sama

Tetsu-san, it's the gambling
house guys from before.

[14:09] (Flashback) Tet

Oh, yeah?

[14:11] (Flashback) Tet

Came to get back the money you frauds lost?

[14:15] (Flashback) Yaku

Our boss isn't that worried about money.

[14:19] (Flashback) Yaku

We've come to collect... on your life!

[14:25] (Flashback) Tet

Interesting.

[14:27] (Flashback) Yaku

Hey! You!

[14:30] (Flashback) Yaku

Matsuoka-sensei!

[14:31] (Flashback) Mat

Stay out of this.

[14:33] (Flashback) Yak

Who the hell are you?

[14:34] (Flashback) Yak

You wanna fight?

[14:36] (Flashback) Tet

Sensei!

[14:37] (Flashback) Mat

Stay out of this!

[14:38] (Flashback) Yaku

Die!

[14:47] (Flashback) Yaku

Get him!

[14:58] (Flashback) Yaku

D-Damn it...

[15:07] (Flashback) Tet

Amazing.

[15:10] (Flashback) Mat

Hasegawa...

[15:11] (Flashback) ---

Come with me.

[15:17] (Flashback) Mat

You visit here frequently?

[15:20] (Flashback) Tet

No...

[15:24] (Flashback) Mat

"Honjo no Tetsu," I hear.

[15:26] (Flashback) Woman

Welcome!

[15:28] (Flashback) Mat

Hearing about you reminded
me of my own youth.

[15:34] (Flashback) Mat

I was quite a fool back then.

[15:38] (Flashback) Mat

Alcohol, women, gambling, brawls...

[15:41] (Flashback) Mat

I was a reckless man.

[15:44] (Flashback) Tet

You, sensei?

[15:45] (Flashback) Mat

Resentment towards the world, I think.

[15:51] (Flashback) Mat

The truth is...

[15:53] (Flashback) ---

I'm the son of a temple's
head priest and a concubine.

[15:57] (Flashback) Mat

It was a rather famous temple,

[16:00] (Flashback) ---

so I'm sure it was quite a scandal.

[16:03] (Flashback) Mat

My mother said he gave her
money and threw her out.

[16:09] (Flashback) Mat

She died when I was twelve.

[16:12] (Flashback) Mat

But forget that.

[16:13] (Flashback) Mat

Such talk makes the wine lose its flavor.

[16:18] (Flashback) ---

Here's what I wanted to say:

[16:21] (Flashback) ---

It's fine to blow off steam.

[16:23] (Flashback) ---

That's the nature of youth.

[16:26] (Flashback) ---

But Hasegawa...

[16:28] (Flashback) ---

Don't do anything to
disgrace Takasugi-sensei.

[16:32] (Flashback) ---

That's the line you must draw.

[16:37] (Flashback) Tet

Yes, sir.

SIGN Simplicity and Fortitude

[16:46] (Flashback) Sama

Tet-san, you're enthusiastic today, aren't you?

[16:49] (Flashback) Tet

I've been reborn!

[16:52] (Flashback) Tet

I've decided to drop my
resentment of the world!

[16:58] (Flashback) Taka

Hasegawa!

[17:00] (Flashback) Taka

A message from the mansion.

[17:10] (Flashback) Kam

It's been a while, Tetsusaburo.

[17:12] (Flashback) Kam

It's me! Your cousin, Nagakura Kamesaburo!

[17:16] (Flashback) Tet

Father, what in the...

[17:18] (Flashback) Hat

You're the one who told me to find an heir.

[17:23] (Flashback) Tet

You mean...

[17:23] (Flashback) Hat

I'm adopting Kamesaburo here.

[17:26] (Flashback) Den

Enough, Hatsu.

[17:28] (Flashback) Den

That's not why we—

[17:29] (Flashback) Hat

Your dilly-dallying gets us nowhere.

[17:33] (Flashback) Hat

Blood is important for
continuing a warrior family.

[17:35] (Flashback) Hat

True blood, not that of a bastard!

[17:40] (Flashback) Hat

Tetsusaburo, what do you think?

[17:44] (Flashback) Hat

Go ahead. Tell us just what you're thinking.

[18:00] (Flashback) Hat

Wh-What exactly is so funny?

[18:05] (Flashback) Sama

Hey, Tetsu-san! What's wrong, Tetsu-san?

[18:08] (Flashback) Sama

What happened?

[18:11] (Flashback) Hiok

Hey, Tetsu-san!

[18:13] (Flashback) Hiok

Hey, Tetsu-san! I've been looking everywhere!

[18:18] (Flashback) Tet

A big job?

[18:20] (Flashback) Hiko

Keep it down!

[18:22] (Flashback) Hiko

I know this freelance thief.

[18:25] (Flashback) Hiko

He's going to run a job,
and he needs a little help.

[18:31] (Flashback) Hiko

Of course, he's not asking you
to join him for the break-in.

[18:35] (Flashback) Hiko

He just needs someone to row
the boat for the getaway.

[18:38] (Flashback) Hiko

It'll be three days from now.

[18:40] (Flashback) Hiko

The target is Kameso,
a restaurant in Asakusa.

[18:42] (Flashback) Hiko

Your share is fifty ryo!

[18:44] (Flashback) Sama

Fifty ryo?!

[18:48] (Flashback) Tet

Sounds fun.

[18:50] (Flashback) Tet

You in, Sama?

[18:52] (Flashback) Sama

Well, fifty's a lot.

[18:55] (Flashback) Hiko

It's done!

[19:14] (Flashback) Tet

Hey! This way!

[19:17] (Flashback) Tet

Hurry!

[19:23] (Flashback) Tet

What're you doing?!

[19:26] (Flashback) Mat

Hasegawa!

[19:29] (Flashback) Tet

Matsuoka-sensei!

[19:31] (Flashback) Mat

Hasegawa...

[19:33] (Flashback) ---

What did I tell you?

[19:35] (Flashback) Mat

I said, don't do anything
to disgrace Takasugi-sensei!

[19:40] (Flashback) Mat

Don't you...

[19:43] (Flashback) ---

Don't you...

[19:46] (Flashback) Mat

Don't you become like me!

[19:55] (Flashback) Thief

Sensei, we're out of time.

[19:57] (Flashback) Thief

Hurry!

[20:18] Mat

Tetsusaburo...

[20:20] Mat

Samanosuke...

[20:23] Mat

Take care of Takasugi-sensei.

[20:31] Hisa

What happened to Matsuoka-sensei after that?

[20:35] Hei

He never came back to the dojo.

[20:40] Hei

I don't know where he is now.

[20:44] Hei

It's clear that Matsuoka Jubei
was part of a thief's gang.

[20:49] Hei

He mocked Takasugi-sensei, betrayed us,

[20:53] ---

and disappeared into the dark.

[20:55] Hei

But...

[20:58] Hei

But... sometimes, I think...

[21:02] Hei

If it hadn't been for Matsuoka-sensei,

[21:06] Hei

there'd be no Hasegawa Heizo of
the Arson & Theft Department.

[21:20] Tat

Oh, er... I forgot something.

[21:23] Hei

Money for the bars?

[21:24] Tat

How did you know?

[21:26] Hei

Fool! You fell into my trap.

[21:30] Tat

You're too smart for me, Father.

[21:36] Hei

Be back by dawn.

[21:39] Tat

You're sure?

[21:41] Hei

Just go!

[21:42] Tat

Thank you, Father!

[21:45] Hei

Tatsuzo!

[21:48] Hei

It's fine to blow off steam.

[21:50] Hei

That's the nature of youth.

[21:53] Hei

But don't do anything
to disgrace your sensei.

[21:59] Hei

That's the line you must draw.

[22:02] Tat

Yes, sir!

[22:03] Hei

Okay, go on!

[22:04] Tat

Goodbye!

SIGN Next Time

[23:41] Tat

Heizo is reminded of a certain thief
with a clever trick behind his heists.

[23:49] Tat

And then...

SIGN The Story of Dojo no Wasuke

[23:50] ---

Next time on *Onihei*:

[23:52] ---

The Story of Dojo no Wasuke.

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:44 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:44 UTC by whimsee